

## 目 録

1. きょうはどういう風の吹き回しで来たんですか。……………2  
(今天是什麼風把你吹來的?)
2. またお電話(を)します。……………4  
(我會再打電話給您)
3. いつお伺いしたらよろしいでしょうか。……………6  
(什麼時候去拜訪您比較方便呢?)
4. すみませんが、もう少しゆっくり話してくださいませんか。…8  
(對不起，麻煩您再說慢一點兒)
5. 時間さえあれば行きますよ。……………10  
(只要有時間的話，我就去)
6. 許してください。……………12  
(請原諒；請寬恕)
7. ゆうべ遅くまで起きていたからです。……………14  
(因為我昨晚很晚才睡)
8. どうしよう。…………… 16  
(怎麼辦?)
9. 人は見かけによらないものですね。…………… 18  
(人真是不可貌相)
10. もう少しで危ないところだった。…………… 20  
(差一點點，好危險!)
11. お電話をいただいたそうですが、私に何か。…………… 22  
(聽說您曾打電話給我，是不是找我有什麼事?)
12. 500円お預かりします。…………… 24  
(收您500元)  
100円のお返しです。毎度ありがとうございます。  
(找您100元，謝謝您的惠顧)
13. ただいま帰って来ました。……………26  
(我回來了。現在剛回來)
14. 今はどんなお気持ちですか。……………28  
(您現在心情如何?)
15. もうすぐ終わります。……………30  
(很快即可結束。再一會兒即可結束)
16. 何か食べられないものがありますか。……………32  
(有沒有什麼您不敢<不能>吃的東西呢?)
17. モーニングコールをお願いします。……………34  
(請您明天早上叫我起床)
18. 見直しました。……………36

- (刮目相看；終於認識清楚了你)
19. 一番印象に残ったのは何ですか。……………38  
(您印象最深刻的是什麼?)
20. ちょっと変わっていただけませんか。……………40  
(請您跟我對調一下好嗎?)
21. なかなか評判がいいですね。……………42  
(評價相當不錯耶!)
22. 暗いから足元に気をつけてください。……………44  
(這裡很暗, 請您小心走)
23. 早く元気になってください。……………46  
(希望你早日康復)
24. 何か困ったことでもあったんですか。……………48  
(是不是會有什麼困擾的事情呢?)
25. お世辞がうまいですね。……………50  
(你真會說話! 你嘴好甜!)
26. もう一度お願いします。……………52  
(再麻煩您一次)
27. 何もなかったことにしてください。……………54  
(請您就把它當作沒那麼一回事)
28. ここだけの話ですよ。……………56  
(不要跟別人講哦!)
29. いつご返事いただけるでしょうか。……………58  
(什麼時候可以給我答覆?)
30. 少しは慣れましたか。……………60  
(習慣一點了嗎? 適應一點了嗎?)
31. そういえばそうですね。……………62  
(說得也是)
32. いい加減にしなさい。……………64  
(適可而止; 不要太過分了!)
33. ただいま出かけたばかりです。……………66  
(他剛剛出去了)
34. ちょっと付き合ってくださいませんか。……………68  
(陪我一下好嗎?)
35. 嬉しそうですね。何かいいことでもあったんですか……………70  
(看你高興的樣子, 是不是有什麼好消息啊?)
36. 少し横になったほうがいいですよ。……………72  
(最好是稍躺一下。稍躺一下比較好)
37. どうしても納得できません。……………74  
(我怎麼想都不通。無論如何我都無法接受)

38. 噂をすれば影とやら。……………76  
(説曹操，曹操就到)
39. その通りです。…………… 78  
(正如您所說的那樣。您說的一點也沒錯)
40. 恥ずかしいところを見せてしまいました。…………… 80  
(不好意思，讓您看到了那種尷尬的場面)
41. もう少しで忘れるところでした。…………… 82  
(差點就忘了)
42. くよくよすることはないですよ。…………… 84  
(沒有什麼好煩惱的啦。沒有什麼好想不開的啦)
43. 何か忘れ物ありませんか。…………… 86  
(有沒有什麼東西忘了帶?)
44. 何かお言付けはありませんか。……………88  
(有沒有什麼需要我替您轉達的?)
45. 住みませんが、写真を撮っていただけませんか。……………90  
(對不起，可以麻煩您幫我們拍張相片嗎?)  
ここを押せばいいですか。  
(按這裏就可以嗎?)
46. このバスは台湾大学へ行きますか。……………92  
(這班公車到臺灣大學嗎?)
47. どうぞご心配なく。……………94  
(請不用耽心)
48. 音楽会があるんですが、よかったら、陽子さんも一緒に  
いかがですか。……………96  
(有場音樂會，如果方便的話陽子小姐要不要也一起去?)
49. ちょっとご紹介します。……………98  
(我來給您介紹。我來給大家介紹)
50. そう言われると、そのような気がしますね。……………100  
(經你這麼一說，我也覺得好像是那樣)
51. どうすればいいでしょうか。……………102  
(怎麼辦才好呢?)
52. 次はどなたの番ですか。……………104  
(下一位輪到誰呢?)
53. 今でもはっきり覚えています。……………106  
(到現在我還記得很清楚)
54. ちょっとどうかしているのよ。……………108  
(哪根筋不對勁了啦！吃錯藥了啦！)
55. 無事にタイペイに着きました。……………110  
(我平安抵達台北了)

56. ちょっと見てもらいたいものがあるんですが。……………112  
(有樣東西想請您看一下)
57. もう時間ですよ。……………114  
(時間已經到了喔！)
58. なにかご用ですか。……………116  
(您有什麼事嗎？)
59. そんなに急がなくてもいいのに。……………118  
(不必那麼急嘛！不必那麼趕嘛！)
60. 長い間いろいろとお世話になりました。……………120  
(謝謝您長久以來各方面的照顧)
61. そんなことあるもんですか。……………122  
(哪有那種事！不可能有那種事！)
62. はい、お供します。……………124  
(好的，我陪您去)
63. いつものところで待っていてください。……………126  
(請您在老地方等我)
64. もう少し考えさせてください。……………128  
(請讓我再考慮一下)
65. やってますね。……………130  
(好認真哦！好拼哦！)
66. 来る前に電話をしてください。……………132  
(要來之前，請先打個電話給我)
67. すてきですね。……………134  
(好棒啊！蠻不錯的嘛！)
68. 電話をしていただければ迎えに行きますよ。……………136  
(您打個電話來，我就會去接您)
69. 何か行き届かないところがありましたら、どうかお許し  
ください。……………138  
(如果有什麼服務<考慮>不週的地方，請多多包涵)
70. いよいよ明日ですね。……………140  
(<考試、比賽>終於就在明天要舉行了)
71. さぞ辛かったですでしょう。……………142  
(真是苦了你了)
72. のんきですね。……………144  
(好悠哉悠哉哦！好逍遙自在哦！)
73. ちょっと気になりますね。……………146  
(我有點擔心)
74. ○○にも声を掛けてみましようか。……………148  
(要不要順便邀○○一下？要不要順便叫○○一下？)

75. いくらですか。……………150  
(多少錢呢?)  
いくつですか。  
(幾個呢?幾歲呢?)
76. どうぞ皆さんによろしく。……………152  
(請代我向大家問好)
77. すみません。もう一度言ってください。……………154  
(對不起,請再說一次)
78. そんなことは百も承知です。……………156  
(那種事我瞭解得很清楚)
79. そうしていただければ、ありがたいんですが。……………158  
(要是您肯這樣做<答應>的話,那真是感激不盡)
80. どのぐらいのご滞在ですか。……………160  
(要停留多久呢?)
81. もう一度考え直してください。……………162  
(請您再考慮考慮)
82. 何を一人でぶつぶつ言ってるんですか。……………164  
(你一個人在嘮叨什麼!)
83. 明日は明日の風が吹く。……………166  
(船到橋頭自然直)
84. 私からも頼んでみます。……………168  
(我也會拜託他一下)(我也會幫您說說看)
85. どうしたんですか。あなたらしくないですね……………170  
(怎麼啦?不像平常的你呀!)
86. タイミングがいいですね。……………172  
(時間好巧喔!)
87. がっかりしました。……………174  
(好失望)
88. 今まで、どこに行っていましたか。……………176  
(你跑到哪裡去了?找你找得好苦)
89. ここは空いていますか。……………178  
(這裡有沒有人坐呢?)
90. あいにく品切れでございますが。……………180  
(很不巧,目前缺貨)
91. あのう、何か落としましたよ。……………182  
(喂,你東西掉了)
92. 惜しいことをしましたね。……………184  
(好可惜啊!)
93. なるほど。……………186

- (原來如此！誠然！)
94. わざわざ送ってくださいますて、本当にありがとうございます  
ました。……………188  
(承蒙您特意來送我，真謝謝您)
95. きょうはここまでにします。……………190  
(今天就到此為止)
96. とにかくやってみましょう。……………192  
(反正就做看看吧。反正就試看看吧。)
97. どうしてもだめですか。……………194  
(怎麼都不行嗎？)
98. もう少しの我慢ですよ。……………196  
(再忍耐一會就好了)
99. お役に立ちたいとは思いますが、実は。……………198  
(我其實是很想幫您的，只是……)
100. ご気分はいかがですか。……………200  
(您覺得怎麼樣？您是否覺得舒服些了？)
101. やる気がありますか。……………202  
(想不想做？有意思要做嗎？)
102. ご迷惑をおかけしまして、どうもすみません。……………204  
(給您增添麻煩，實在非常抱歉)
103. これからちょっと寄って行くところがありますので、  
お先に失礼します。……………206  
(我現在還要到其它地方去一下，先告辭了)
104. これ、日本語で何と言いますか。……………208  
(這個用日語怎麼說？)
105. あまり遅くならないように。……………210  
(別弄得太晚；別來得太晚)
106. 好きなようにしなさい。……………212  
(你願意怎麼樣就怎麼樣吧！隨你的便！)
107. 帰りたければ帰ってもいいですよ。……………214  
(想回去的話，可以回去啊！)
108. 気を落とさないでください。……………216  
(不要沮喪。不要灰心。)
109. そうだったらいいんですが。……………218  
(若是那樣就好了)
110. かなり時間がかかりますか。……………220  
(需要很多時間嗎？)
111. できないことはできないんですが。……………222  
(倒也不是說做不到，不過…。倒也不是說不會，不過…)

112. そうしたのもきっと何か訳があるからでしょう。 ……224  
(他之所以那樣做，一定是有什麼它的原因吧！?)
113. 水臭いですね。 ……226  
(太見外了！)
114. 気がきくね。 ……228  
(顧慮得好週到啊！好細心啊！)(男性用語)  
気がきくわね。  
(顧慮得好週到啊！好細心啊！)(女性用語)
115. 来てよかったです。 ……230  
(不虛此行。沒白走一趟。)
116. わがまま言ってどうもすみません。 ……232  
(抱歉，我只顧到自己)
117. ぜんぜん見当が付きません。 ……234  
(根本摸不著頭緒)
118. 楽しみにしています。 ……236  
(我期待著。我盼望著。)
119. 元気でやっております。 ……238  
(平安健康，過得很好)
120. お預かりします。 ……240  
(我替您保管)
121. やってみたら。 ……242  
(要不要做做看？)(要不要試試看？)
122. お聞きになりましたか。 ……244  
(您聽說了嗎？)
123. よいお年をお迎えください。 ……246  
(祝您有個好的一年)(向您拜個早年，祝您萬事如意)
124. 気をつけてください。 ……248  
(請您小心，請您注意)
125. お見えになりました。 ……250  
(來了)

# 1. きょうはどういう風の吹き回しで来たんですか。

(今天是什麼風把你吹來的?)

## 應用場合

當久未見面的親朋好友突然來訪時，我們就可以用這句「きょうはどういう風の吹き回しで来たんですか」來向對方打招呼，並表示我們的訝異之情。

## 相關用語

- ・ようこそいらっしゃいました。(歡迎！歡迎！)
- ・ようこそ。(歡迎！歡迎！)
- ・よくいらっしゃいました。(歡迎！歡迎！)
- ・よく来てくれた。(歡迎！)
- ・どういう風の吹き回しで来たの。(是什麼風把你吹來的?)

- ・ どういう〔連體〕：什麼樣的、怎麼樣的。
- ・ 吹き回し：風向。



## 會話 I

いはら

伊原：ごめんください。(有人在嗎?)

いつき

五木：はい。……、おや、<sup>いはら</sup>伊原じゃないか。さあ、どうぞ。

<sup>かぜ ふ まわ き</sup>きょうはどういう風の吹き回しで来たの。びっくりしたなあ。

(來了！來了！……、咦～，原來是伊原啊！？請進。今天是什麼風把你吹來的？真嚇了我一跳)

いはら

伊原：ええ、ちょっと……。 (嗯，有點事情，所以……)

## 會話 II

まつだ

松田：ただいま。(我回來了！)

つま

妻：<sup>かえ</sup>お帰りなさい。<sup>きやく</sup>お客様が来ていますよ。

(回來了！？……有客人來哦！)

まつだ

松田：<sup>きやく</sup>お客様って、<sup>だれ</sup>誰……。<sup>さのくん き</sup>佐野君、来てたの。

<sup>かぜ ふ まわ き ひさ ぶ</sup>きょうはどういう風の吹き回しで来たの。久し振りだなあ。

(客人？誰啊？……、佐野！什麼時候來的！？今天是什麼風把你吹來的？好久沒來了啊！)

さの

佐野：<sup>まつだせんせい ひさ ぶ</sup>松田先生、お久しぶりです。

(松田老師，好久不見了)